

美语英语 差异对照 手册 (附汉译)

○ 张 志 编 ○ 伍 耀 光 审



CONTRASTIVE HANDBOOK OF AMERICAN AND
BRITISH ENGLISH (WITH CHINESE TRANSLATION)

○ 广东科技出版社

美语英语差异对照手册

(附汉译)

A CONTRASTIVE HANDBOOK OF AMERICAN AND BRITISH ENGLISH

(WITH CHINESE TRANSLATION)

张 志 编

伍谦光 审

广 东 科 技 出 版 社

内 容 简 介

本手册从用词差异、拼写差异、词义差异、发音差异及美国创造的词语等五方面对美语和英语的差异进行了比较,收入有差异的用语近五千条(指美语而言),资料全面,实用性强。

本手册适用于翻译人员、学校师生及广大英语学习者使用。

英语英语差异对照手册

(附汉译)

A CONTRASTIVE HANDBOOK OF AMERICAN AND BRITISH ENGLISH (WITH CHINESE TRANSLATION)

张 志 编

伍徽光 审

广东科技出版社出版发行

广东省新华书店经销

韶关新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 47.125印张 380,000字

1990年7月第1版 1990年7月第1次印刷

印数1—3,000册

ISBN 7—5359—0247—2/H·4

定价: 10.00元

前 言

英国学者斯旺(Swan)曾在英国《文学周刊》上作出大胆的预言：“由于美国对英国的文化与政治影响日增，英语将日益美国化。”

英国学者希顿(Hiton)和斯托克斯(Stokes)则在所著的《英语学习指南》一书中提出：“尽管美英两国都说英语，但在拼写和用法上有许多差异，尤其在目前美国教科书越来越盛行的时候，了解它们的主要差别还是应该的。……在美国电影、电视节目在全球播放的时候，知道这种差别，不论多么微小，也是重要的。一些新的词，新的拼法和发音，毫无疑问会被吸收到英国英语中来，就象O.K., radio等词进入英语一样。”

编者长期从事英语的口译、笔译及科研工作，对这几位学者的见解体会颇深。事实上，如果我们不好好掌握美语与英语的差异，不但会影响工作，有时甚至闹出笑话，编者就曾吃过苦头。有一次，一位美国来宾说：“I want to check these two pieces of baggage.”编者译成“我想查看这两件行李。”但实际上外宾并不是要“查看”，而是要“托运”这两件行李。在英语中，“托运”是用“register”而不是“check”的，将这句话按英国的用法译出来，不闹笑话才怪呢。另一次，一位美国客人说“I have to give him a ten-dollar bill.”编者以为他“要给一张十元的帐单”，而结果呢？客人却是拿出了一张十元的美元钞票。凡此等等，不胜枚举。除了上述词义的差异外，美语和英语在拼写或发音上都有许多不同之处，美语本身也创造

了不少新的词汇，所有这些，都是我们应该了解的。

过去我们所接触的一般都是英国英语，如果只想阅读英国人写的文章书籍或仅与英国人谈话，那末，对英语可完全不过问。但在实际生活中，我们还可能要阅读美国人写的文章，要与美国人交谈。在这种形势下，掌握美语与英语的差异便显得更为迫切。

目前，市面上有关美语与英语差异比较的书籍甚少，这给广大读者带来诸多不便。有鉴于此，编者翻阅了大量资料，结合本人实践经验，编成了这本《美语英语差异对照手册(附汉译)》，以应急需。本手册正文分用词差异、拼写差异、词义差异、发音差异及美国创造的词语等五部分。其中用词差异部分，收入有差异的用语近三千条(指美语而言)，其余四部分则收入有差异的词语一千多条。

本手册在编写过程中，曾得到美、英两国一些学者和友好人士的支持和帮助；广州外国语学院英语系主任伍谦光教授则对原稿逐条审阅订正；在此，谨表由衷的谢意。需要说明的是，编者为编写本书曾参阅了数十本有关书籍，在此就不一一列出书名了，谨在此对这些书籍的作者表示感谢。

本手册如有欠妥之处，诚恳地望读者指正。

编 者

一九八六年春于广州

使用说明

1. 本手册正文分用词差异、拼写差异、词义差异、发音差异及美国创造的词语五部分。

2. 用词差异部分分十六类，所收词语尽可能根据其用途编入相应类别中，有个别用语在多个场合均可用，很难绝对分类，故在各有关类别中均编入。难以分类的用语编入其他用语类。

3. 每一部分均作美语—英语—汉语对照形式排列，但用词差异部分则增加英语—美语—汉语对照和汉语—美语—英语对照两种形式。

4. 所收用语包括单词、词组和句子；名词除必须外一般用单数形式；词条前的冠词一般都略去。

5. 所收用语有两个或两个以上的汉语意思，或同一汉语有两个或两个以上外语用语时，均一一列出，中间用“；”分开。

6. 用语是美语—英语—汉语和英语—美语—汉语对照形式的，依美语(英语)第一个单词的第一个字母的顺序排列；汉语—美语—英语对照形式的，依汉语首字笔划多少为序。如果第一个字母(或首字笔划)相同，则分别参照第二个字母(或汉字)，依此类推。

7. 用语或汉语中的方括号作说明、注释用；圆括号表示可省略或互换用部分，也作表示外语的词性用。

目 录

用词差异	1
一、衣着用语	1
二、饮食用语	18
三、家庭及家居用语	37
四、交通及旅游用语	70
五、社交、文体及嗜好用语	126
六、科技、工业及医药卫生用语	157
七、邮电通讯用语	172
八、农业及生物用语	181
九、财贸经济用语	194
十、职业用语	235
十一、政治及公务用语	257
十二、军事用语	308
十三、新闻及出版用语	320
十四、学校用语	336
十五、时间用语	361
十六、其他用语	376
拼写差异	483
词义差异	503
发音差异	509
美国创造的词语	519

附 录	523
一、美国 历届 总统	523
二、英国历代 国王(女 王)	526
三、美国政府组织 机构	530
四、英国政府组织 机构	531
五、美国各州、主要山脉、河流、湖泊及 城市	532
六、英国各行政区域、主要山脉、河流、湖泊 及 城市	534
七、美军 军 衔	535
八、英军 军 衔	538

用词差异

一、衣着用语

美语—英语—汉语

美 语	英 语	汉 语
bath-robe	dressing gown	[美]浴衣; [英]晨衣
bedspread	counterpane; coverlet	床罩
bloomers	knickers	(女式)灯笼裤
boots	Wellingtons; riding-boots	长靴
bosom	shirt-front	衬衣的胸部
breastpin	brooch	胸针
britches	breeches	马裤
broadcloth	(cloth) poplin	各式细平布
burnoose	burnous	(连有包头巾的)外套
business suit	lounge suit	常服
button	stud; cuff link	钮扣; 袖口钮扣
calico	print; print cotton-cloth	印花布
chair-throw	chair-cover	椅面; 椅垫
cheese cloth	butter muslin	干酪色布(一种粗布)
cits	mufti	便服

美 语	英 语	汉 语
comfortable; comforter	wadded quilt	棉被
costumes for rent; costumes to rent	costumes for hire; costumes on hire	租用服装
cuff-buttons	cuff-links	袖口钮扣
cuffs	turnup	(裤脚的)翻边
custom clothes	clothes made to measure	定做的衣服
custom suit	bespoke suit; suit made to order	定做的服装
custom-made	made to order	定做的
custom-shirts	shirts made to measure	定做的衬衣
derby (hat)	bowler (hat)	常礼帽; 圆顶礼帽
dry-goods	drapery	织物类
ducking	duck	粗布; 帆布
duster	dust-cloak; cover- coat	避尘衣(防尘的罩衣)
ear-lap	ear-flap	(帽上可放下双耳的) 耳扇
eating apron	dining bib	(进餐时用的)围裙
Eton	Eton jacket	短外套
full-fashioned	fully-fashioned	完全时髦的
fussed up	over-dressed	穿得太讲究
gallows	braces	(裤子的)背带、吊带
garters	suspenders	吊袜带
glad rags	dress togs; Sun- day clothes	漂亮衣服

美 语	英 语	汉 语
go-to-meeting clothes	Sunday best	盛装
gumshoes; rubber boots	galoshes; goloshes	胶雨鞋
haberdashery	men's outfitting	男士服装用品
hand-me-down	ready-made	旧衣; 现成的衣服
hand-me-downs; ready-for-service; ready-to-wear; store-clothes	ready-made; ready-mades; ready-made-clothes	成衣
hand sewed	hand-sewn	手缝的
homespun	home-woven	手工织的
hoses	socks	袜子
jersey	sweater	针织紧身上衣
knickers	knee-breeches	短裤
lap-robe	carriage-rug	(乘车时盖在膝上的) 保暖毡
laundromat	launderette	自动洗衣店
leggings	gaiters	(幼儿穿的) 细腿毛线裤; 绑腿
long wearing necktie	hard wearing tie	耐用的衣鞋
neckwear	collar and tie	领带
night robe	night dress; night-gown	颈部服饰 晚褙
organdy	organdie	玻璃纱; 蝉翼纱
overcoat	great coat	大衣
oxfords	Oxford shoes	(足背紧带的) 浅口鞋

美 语	英 语	汉 语
pajama	pyjama	(宽大的)睡衣裤
pantaloons; reach-me-down	trousers	裤子
panties	pants	(妇女或儿童穿的)紧身短衬裤
panty hose	tights	(运动员或舞蹈演员)紧身衣裤
Peter Pan cloth	organdie	蝉翼纱; 薄棉布
pigeon-tail	swallow-tailed coat	燕尾服
pincers; pinchers	shoes; boots	鞋子
plug hat	top hat; silk hat	高帽
Prince Albert (coat)	frock coat	礼服大衣
put on	have on	穿着; 戴着
reach-me-down; pantaloons	trousers	裤子
ready-for-service; hand-me-downs; store-clothes; ready-to-wear	ready-made; ready-mades; ready-made-clothes	成衣
robe	wrap	外衣
rubber boots; gum-shoes	galoshes; goloshes	胶雨鞋
rubbers	galoshes; goloshes; overshoes	橡皮套鞋
run in stockings	ladder in stockings	长统袜的抽丝

美 语	英 语	汉 语
russet shoes; tan shoes	brown shoes	棕色鞋子
sack-coat	lounge-coat	(男式)便装短上衣
sack-suit	lounge-suit	普通西服
scarf-pin	tie-pin	领带夹
shirr	gathering	抽褶; 宽紧线
shirred	gathered	可伸缩的; 松紧的
shirtwaist	(cotton) blouse	(女用)衬衫; 宽大短外套
shoe-horn	shoe-lift	鞋拔
shoe-tree	shoe-form	鞋楦
shoes	boots	靴子
shoestrings	boot laces	鞋带
slicker	loose waterproof	宽大油布雨衣
slumber-robe	dressing-gown	睡袍; 睡褙
snap fastener	press-stud	按扣
sneakers	gym-shoes; tennis shoes	运动鞋; 旅行鞋
spool of thread	reel of cotton	线球
stickpin	breastpin	装饰别针
store-clothes; hand-me-downs; ready-for-service; ready-to-wear	ready-made; ready-mades; ready-made-clothes	成衣
suspenders	braces	吊带
tan shoes; russet shoes	brown shoes	棕色鞋子
thread	cotton	线
tier; tire	pinafore	(小儿用)围涎; (防

美 语	英 语	汉 语
trunks	bathingdrawers	脏的)围裙 (男用)运动裤; (男用)泳裤
turtleneck	polo neck	高而紧的衣领
tuxedo	dinner jacket	(男用)无尾衣常礼服
under-muslin, underwaist	underclothing; bodice	内衣
underpants	pants	(男用)短衬裤
undershirt	vest	汗衫
underwaist, und- er-muslin	bodice, underclo- thing	内衣
union suit	combinations	连衫裤; 连裤衬衣
used clothing	old clothing	旧衣服
vest	waistcoat	背心
waist	bodice; blouse	背心; 短外套
wash-rag	face-cloth	浴布; 洗脸布
windbreaker	windcheater	防风外衣
wrapper	dressing-gown	化妆衣; 晨衣
zipper	zip	拉链

英语—美语—汉语

英 语	美 语	汉 语
bathingdrawers	trunks	(男用)运动裤; (男用)泳裤
bespoke suit; suit made to order	custom suit	定做的服装
blouse; bodice	waist	背心; 短外套

英 语	美 语	汉 语
(cotton) blouse	shirtwaist	(女用) 衬衫, 宽大短外套
bodice, underclo- thing	underwaist, un- der-muslin	内衣
bodice, blouse	waist	背心, 短外套
boot laces	shoestrings	鞋带
boots	shoes	靴子
boots, shoes	pincers, pinchers	鞋子
bowler(hat)	derby(hat)	圆顶礼帽; 常礼帽
braces	gallows	(裤子的) 背带、吊带
braces	suspenders	吊带
breastpin	stickpin	装饰别针
breeches	britches	马裤
brooch	breastpin	胸针
brown shoes	russet shoes, tan shoes	棕色鞋子
burnous	burnoose	(连有包头巾的) 外套
butter muslin	cheese cloth	干酪色布(一种粗布)
carriage-rug	lap-robe	(乘车时盖在膝上的) 保暖毡
chair-cover	chair-throw	椅面, 椅垫
collar and tie	neckwear	颈部服饰
clothes made to measure	custom clothes	定做的衣服
combinations	union suit	连衫裤; 连裤衬衣
costumes for hire; costumes on hire	costumes for rent; costumes to rent	租用服装
cotton	thread	线

英 语	美 语	汉 语
counterpane; coverlet	bedspread	床罩
cover-coat; dust-cloak	duster	避尘衣(防尘的罩衣)
coverlet; counterpane	bedspread	床罩
cuff link; stud	button	钮扣; 袖口钮扣
cuff-links	cuff-buttons	袖口钮扣
dining bib	eating apron	(进餐时用的)围裙
dinner jacket	tuxedo	(男用)无尾衣常礼服
drapery	dry-goods	织物类
dress togs; Sunday clothes	glad rags	漂亮衣服
dressing gown	bath-robe	[英]晨衣; [美]浴衣
dressing-gown	slumber-robe	睡袍; 睡衣
dressing-gown	wrapper	化妆衣; 晨衣
duck	ducking	帆布; 粗布
dust-cloak; cover-coat	duster	避尘衣(防尘的罩衣)
ear-flap	ear-lap	(帽上可放下双耳的) 耳扇
Eton jacket	Eton	短外套
face-cloth	wash-rag	浴布; 洗脸布
frock coat	Prince Albert (coat)	礼服大衣
fully-fashioned gaiters	full-fashioned leggings	完全时髦的 (幼儿穿的)细腿毛线 裤; 绑腿
galoshes; goloshes	gumshoes; rubber	胶雨鞋

英 语	美 语	汉 语
	boots	
galoshes; golosh	rubbers	橡皮套鞋
-es; overshoes		
gathered	shirred	可伸缩的; 松紧的
gathering	shirr	抽褶; 宽紧线
goloshes; galoshes	gumshoes; rubber	胶雨鞋
	boots	
goloshes; galo-	rubbers	橡皮套鞋
shes; overshoes		
great coat	overcoat	大衣
gym-shoes; tennis	sneakers	运动鞋; 旅行鞋
shoes		
hand-sewn	hand sewed	手缝的
hard wearing	long wearing	耐用的衣鞋
have on	put on	穿着; 戴着
home-woven	homespun	手工织的
knee-breeches	knickers	短裤
knickers	bloomers	(女式)灯笼裤
ladder in stock-	run in stockings	长统袜的抽丝
ings		
launderette	laundromat	自动洗衣店
loose waterproof	slicker	宽大油布雨衣
lounge suit	business suit	常服
lounge-coat	sack-coat	(男式)便装短上衣
lounge-suit	sack-suit	普通西服
made to order	custom-made	定做的
men's outfitting	haberdashery	男士服装用品
mufti	cits	便服
night dress; night-	night robe	晚襟